

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sAkSi lEdanucu-baGgALa

In the kRti ‘sAkSi lEdanucu’ – rAga baGgALa, zrI tyAgarAja asks Lord to accept his devotion as true and have compassion on him.

P sAkSi lEd(a)nucu sAdhimpakE
satya sandha sad-bhakta pAlaka

A vIkSak(A)dul(e)lla navvarA jagat-
sAkSi vaMza nIradhi pUrNa candra (sAkSi)

C zakti nIyeDa niNDara lEdA parA-
zakti brOva lEdA viSayam(a)ndu
virakti kalgu zrI tyAgarAjuni nija
bhakti nIv(e)ruga lEvA mAnavula (sAkSi)

Gist

O Lord who is true to His Words! O protector of true devotees! O Full Moon risen in the ocean of race of Sun!

Do not assert that or because there are no witnesses; won't all those who are watching laugh?

Aren't there abundant powers with You? Doesn't pArvati protect her devotees? Are you not aware of the true devotion of this tyAgarAja having indifference towards sense objects? Do not assert that or because there are no human witnesses.

Word-by-word Meaning

P O Lord who is true to His Words (satya-sandha)! O protector (pAlaka) of true (sad) devotees (bhakta)! Do not assert (sAdhimpakE) (literally persist in saying) that or because (anucu) there are no (lEdu) (lEdanucu) witnesses (sAkSi).

A O Full (pUrNa) Moon (candra) risen in the ocean (nIradhi) of race (vaMza) of Sun – witness (sAkSi) of the World (jagat)!

O Lord who is true to his words! O protector of true devotees! Do not assert that or because there are no witnesses; won't all (ella) those who are watching (vIkSakAdulu) (vIkSakAdululella) - laugh (navvarA)?

C Aren't there (lEdA) abundant (niNDARA) powers (zakti) with You (nIyeDa)? Doesn't (lEdA) pArvati (parA zakti) protect (brOva) her devotees?

Are you (nIvu) not (lEvA) aware (eruga) (nIveruga) of the true (nija) devotion (bhakti) of this tyAgarAja (zrI tyAgarAjuni) having (kalgu) indifference (virakti) towards (andu) sense objects (viSayamu) (viSayamandu)?

O Lord who is true to his words! O protector of true devotees! do not assert that or because there are no human (mAnavula) witnesses.

Devanagari

प. साक्षि ले(द)नुचु साधिम्यके

सत्य सन्ध सद्भक्त पालक

अ. वीक्ष(का)दु(ले)ल्ल नव्वरा जगत्-

साक्षि वंश नीरधि पूर्ण चन्द्र (सा)

च. शक्ति नीयेड निण्डार लेदा परा-

शक्ति ब्रोव लेदा विषय(म)न्दु

विरक्ति कल्गु श्री त्यागराजुनि निज

भक्ति नी(वे)रुग लेवा मानवुल (सा)

English with Special Characters

pa. sākṣi lē(da)nucu sādhipakē

satya sandha sadbhakta pālaka

a. vīkṣa(kā)du(le)lla navvarā jagat-

sākṣi vaṃśa nīradhi pūrṇa candra (sā)

ca. śakti nīyeḍa niṇḍāra lēdā parā-

śakti brōva lēdā viṣaya(ma)ndu

virakti kalgu śrī tyāgarājuni nija

bhakti nī(ve)ruga lēvā mānavula (sā)

Telugu

ప. సాక్షి లే(ద)నుచు సాధిమ్మకే

సత్య సన్ధ సద్భక్త పాలక

అ. వీక్ష(కా)దు(లె)ల్ల నవ్వరా జగత్-

సాక్షి వంశ నీరధి పూర్ణ చంద్ర (సా)

చ. శక్తి నీయెడ నిణ్ణార లేదా పరా-
శక్తి బ్రోవ లేదా విషయ(మ)స్థు
విరక్తి కల్గు శ్రీ త్యాగరాజుని నిజ
భక్తి నీ(వె)రుగ లేవా మానవుల (సా)

Tamil

ప. సాక్షి లే(త³)నుక సాతి⁴ంపకే
సత్య సంత⁴ సత్³-ప⁴క్త పాలక
అ. వీక్ష(కా)త్³(లె)ల్ల నవ్వరా జ్ఞక³త్-
సాక్షి వం³స నీరతి⁴ పూర్ణ సంత³ర (సా)
స. సాక్షి నీయెడ³ నిండ³రా³నె లేతా³ పరా-
సాక్షి ప³ర్రోవ లేతా³ విషయ(మ)న్తు³
విరక్తి కల్గు³ పూర్ణ త్యాగ³రాజుని నిజ
ప⁴క్తి నీ(వె)నక³ లేవా మానవుల (సా)

సాட்சియిలరెన సాతిక్కాతే; సొల్లొறுతి యుడయోనే!
నర్నొండరైక కాప్పోనే!

కాణ్పోరెల్లొరం నకెప్పరన్రో?
உலகத்தின் சாட்சி குலக்கடலின் முழு மதியே!
సాட்சియిలరెన సాతిక్కాతే; సొల్లొறுతి యుడయోనే!
నర్నొండరైక కాప్పోనే!

వల్లమెయిన్నిడం నిరైయ ఇల్లెయో?
పరాసత్తి కావవిల్లెయో? విడయంగళిల్
పర్నిన్మెయిడెత్త తియాకరాసనిన్ ఉన్మెయిన
పత్తియిణై నీయియో? మనితరంగిన్
సాட்சియిలరెన సాతిక్కాతే; సొల్లొறுతి యుడయోనే!
నర్నొండరైక కాప్పోనే!

உலகத்தின் சாட்சி - பரிதி
విడయం - పులన్కలాల నుకరప్పొపవై

Kannada

ప. సాక్షి లీ(ద)నుచు సాధిమ్మకే
సత్య సన్ధి సద్భక్తి పాలక
అ. వీక్ష(కా)దు(లీ)ల్ల నవ్వరా జగత్-
సాక్షి వంశ నీరధి పూర్ణ భక్తి (సా)
చ. శక్తి నీయెడ నిణ్ణార లేదా పరా-

ಶಕ್ತಿ ಬ್ರೋವೆ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮೆ)ಸ್ತು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Malayalam

ಪ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ದ)ನುಚ್ಚು ಸಾಧಿಮ್ಪಕೇ
ಸತ್ಯ ಸನ್ನ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪಾಲಕ
ಅ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ದು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನವರಬಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ಬಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ಣ ಚಂದ್ರ (ಸಾ)
ಚ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಗುರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ದು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Assamese

ಪ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ದ)ನುಚ್ಚು ಸಾಧಿಮ್ಪಕೇ (sādhimpakē)
ಸತ್ಯ ಸನ್ನ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪಾಲಕ
ಅ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ದು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನವರಬಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ಬಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ಣ ಚಂದ್ರ (ಸಾ)
ಚ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಗುರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ದು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Bengali

ಪ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ದ)ನುಚ್ಚು ಸಾಧಿಮ್ಪಕೇ (sādhimpakē)
ಸತ್ಯ ಸನ್ನ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪಾಲಕ
ಅ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ದು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನವರಬಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ಬಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ಣ ಚಂದ್ರ (ಸಾ)
ಚ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಗುರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ದು

बिरञ्जि कन्नू श्री आगराजुनि निज
भञ्जि नी(बे)रुग लेवा मानबुल (सा)

Gujarati

- प. साक्षि ले(द)नुचु साधिम्पडे
सत्य सन्ध सद्भक्त पालक
अ. वीक्ष(डा)दु(ले)ल नव्वरा षगत्-
साक्षि वंश नीरधि पूर्ण चन्द्र (सा)
च. शक्ति नीयंठ निरुडार लेदा परा-
शक्ति ओव लेदा विषय(म)न्दु
विरडित डल्लु श्री त्यागराजुनि निज
भडित नी(वं)रुग लेवा मानबुल (सा)

Oriya

- प. घाषि ले(द)नूरु घाषिभजे
घटय घन घञ्ज घालक
अ. ध्रुव(का)दु(ले)ल नध्रुव जगत्-
घाषि ध्रुव नरधि घूर्ण रदु (घा)
ब. शक्ति नरधेठ निरुडार लेदा परा-
शक्ति व्रुध लेदा विषय(म)न्दु
विरडित डल्लु श्री त्यागराजुनि निज
भडित नी(वं)रुग लेवा मानबुल (सा)

Punjabi

- प. साक्षि ले(द)नुचु साधिम्पडे
सत्य सन्ध सद्भक्त पालक
अ. वीक्ष(का)दु(ले)ल नव्वरा जगत्-
साक्षि वंश नीरधि पूरुठ चन्द्र (सा)
च. शक्ति नीयंठ निरुडार लेदा परा-

ਸ਼ਕਿਤ ਖੋਵ ਲੇਦਾ ਵਿਸ਼ਯ(ਮ)ਨਦੁ
ਵਿਰਕਿਤ ਕਲਗੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਨਿਜ
ਭਕਿਤ ਨੀ(ਵੇ)ਰੁਗ ਲੇਵਾ ਮਾਨਵੁਲ (ਸਾ)